
ANGLAIS PRATIQUE

Fondements : voir la liste des articles de cette rubrique

Pronoms pour les entreprises et institutions en anglais : « **it, they, them, its...** »

Pronouns for companies and institutions in English: "it, they, them, its..."

Plusieurs noms communs peuvent être utilisés en français pour désigner une **entreprise ou institution**, à savoir « **entreprise, compagnie, société, firme, groupe, agence...** ». Il en est de même en anglais : « **business, company, corporation, firm, group, agency...** ».

Une **entreprise ou institution** particulière a généralement un **nom propre**, qui peut être un **nom de marque** (en anglais « **brand name** »).

Qu'elle soit désignée par un nom commun ou par un nom propre, une **entreprise ou institution** est du **genre neutre** (par opposition aux genres masculin et féminin) **en anglais**, alors qu'en français son genre est masculin ou féminin, en principe selon le genre du nom commun qui lui est associé.

Les pronoms à utiliser en anglais pour une entreprise ou institution comme sujet ou objet (direct ou indirect) sont donc « it » au singulier et « they, them » au pluriel, « its » étant le pronom possessif correspondant.

[>> Retour au début de l'article](#)

Les **exemples** ci-dessous illustrent les **divers usages du pronom « it »** avec ses **autres formes** en fonction du contexte grammatical.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

- [>> Exemples avec le pronom « it » comme sujet](#)
- [>> Exemples avec le pronom « it » comme objet](#)
- [>> Exemples avec le pluriel de « it » \(they, them\)](#)
- [>> Exemples avec le pronom possessif « its »](#)
- [>> Exemples avec les pronoms relatifs « that, who, which, whose »](#)
- [>> Autres articles à consulter](#)

NB :

1) Certaines des phrases en anglais qui figurent dans cet article sont extraites (parfois avec de légères modifications) de sites d'entreprises réelles ou de sites d'informations (BBC, Business Week, the Wall Street Journal, etc.).

2) Dans la traduction des phrases en français, je donne parfois plusieurs variantes, dont certaines permettent d'éviter l'emploi de « **il** » ou de « **elle** » (ces pronoms pouvant éventuellement sonner faux !).

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Exemples avec le pronom « **it** » comme **sujet** :

En novembre 2008 General Motors a annoncé que le groupe manquait de liquidités.

...General Motors a annoncé qu'il manquait...

In November 2008 General Motors announced **it** was running out of cash.

Apple a déclaré en juin 2017 avoir vendu 1,2 milliards d'iPhones en une décennie (depuis le lancement de l'iPhone en juin 2007).

Apple a déclaré en juin 2017 que la firme (« à la pomme ») a vendu...

Apple a déclaré en juin 2017 qu'elle a vendu...

Apple stated in June 2017 that **it** had sold 1.2 billion iPhones in a decade (since the launch of the iPhone in June 2007).

NB : à propos de « **milliard** » et « **billion** », voir sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [milliard, billion, trillion](#)

>> [Pluriel des puissances de 10 utilisé à tort](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Exemples avec le pronom « **it** » comme **objet** :

Les clients de cette entreprise l'apprécient pour la qualité de son service après-vente.

This company's customers appreciate **it** for the quality of **its** post-sales service.

NB : voir plus loin dans cet article d'autres exemples avec le pronom possessif « **its** ».

Certains des anciens salariés de MER ne veulent plus en entendre parler, compte tenu du mauvais souvenir qu'ils en ont gardé.

...ne veulent plus entendre parler d'elle (de cette société), ...qu'ils ont gardé d'elle (de cette société).

Some of MER's former employees don't want to hear about **it** any more, given the bad memory they have of **it**.

NB : voir à la fin de cet article une note de l'auteur à propos de la société « MER ». Pour y accéder directement, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

>> [Note relative à MER](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Exemples avec le **pluriel** de « **it** », à savoir « **they** » comme **sujet** et « **them** » comme **objet** :

Un certain nombre de grandes entreprises technologiques, dont Google, Microsoft et Yahoo!, ont annoncé qu'elles ont signé un code de conduite volontaire sur la manière dont elles mènent leurs affaires dans les pays qui limitent la liberté d'expression.

A number of large technology companies, including Google, Microsoft and Yahoo!, announced that **they** have signed up to a voluntary code of conduct on how **they** do business in countries that curtail freedom of expression.

Microsoft et Yahoo! ont annoncé qu'elles (que leurs entreprises) étaient en train d'étudier un accord plus limité. Puis nous avons appris d'elles (de ces entreprises, de leur part) que l'accord avait été abandonné.

Microsoft and Yahoo! announced **they** were exploring a more limited deal. We then heard from **them** that the deal had been abandoned.

Le **pluriel** est parfois utilisé en anglais **pour faire référence à une entreprise en tant qu'ensemble de personnes**.

Par exemple :

En septembre 2008 Chrysler a révélé être en train de travailler sur plusieurs nouveaux véhicules électriques.

En septembre 2008 (le groupe) Chrysler a révélé qu'il était en train de travailler...

In September 2008 Chrysler revealed that **they** have been working on several new electric vehicles.

Au début 2007 (la société) Cisco a revendiqué le fait qu'elle détenait les droits historiques sur le nom « iPhone » depuis plus de dix ans.

In early 2007 Cisco claimed that **they** had owned the historical rights to the name "iPhone" for over ten years.

Le **pluriel** peut également être utilisé **pour un groupe de personnes** tel que les dirigeants d'une entreprise.

Par exemple :

Les dirigeants ont conclu qu'ils allaient réduire les effectifs de l'entreprise.

La direction a conclu qu'elle allait...

Management have concluded **they** must downsize the company.

(Management has concluded **it** must...)

NB : l'usage du pluriel pour les noms collectifs est plus courant en anglais britannique qu'en anglais américain.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Exemples avec le **pronom possessif** « **its** » (en français « **son, sa, ses** ») :

Au début 2024 Toyota avait vendu plus de 21 millions de véhicules hybrides depuis le lancement de sa Prius en 1997.

At the beginning of 2024 Toyota had sold more than 21 million hybrid vehicles since the launch of **its** Prius in 1997.

Airbus est l'un des leaders de la construction aéronautique commerciale. L'attention portée à ses clients, son savoir-faire commercial, sa position de leader technologique et l'efficacité de son processus de fabrication lui permettent de remporter régulièrement de 40 à 60% de toutes les commandes d'avions de 100 sièges ou plus.

Airbus is a leading commercial aircraft manufacturer. **Its** customer focus, commercial know-how, technological leadership and manufacturing efficiency consistently win **it** 40–60% of all orders for aircraft of 100 seats or more.

NB : le texte en anglais ci-dessus a été extrait du site d'EADS en novembre 2008.

NB :

a) Le pluriel de « **its** » est « **their** » (en français « **leur, leurs** ») :

Les entreprises se battent pour augmenter leur part de marché.

Companies fight to increase **their** marketshare.

b) Il ne faut pas confondre « **its** » et « **it's** », comme expliqué sur ce site dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [its vs it's](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Les règles d'emploi des **pronoms relatifs** pour les entreprises sont pratiquement les mêmes que pour les personnes, sauf que le pronom « **which** » peut être utilisé pour une entreprise mais pas pour une personne.

Par exemple :

L'entreprise qui a remporté le contrat est... la nôtre !

The company **that** won the contract is... ours!

The company **who** won...

The company **which** won...

(Le groupe) Boeing, qui est constamment défié par Airbus, a pris des mesures pour rester compétitif.

Boeing, **who** is constantly challenged by Airbus, has taken action to remain competitive.

Boeing, **which** is...

Il y a quelques années, Google, dont la devise est « Ne soyez pas néfastes » (« Ne faites pas le mal »), a mis en place une division philanthropique, Google.org, consacrée à faire le bien.

A few years ago, Google, **whose** motto is "Don't be evil", set up a philanthropic division, Google.org, dedicated to doing good.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [its vs it's](#)

>> [Traduction des pronoms relatifs « que, qui »](#)

>> [Traduction du pronom relatif « dont »](#)

>> [Traduction des pronoms relatifs « ce que, ce qui, ce dont »](#)

>> [Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Pour information : l'acronyme « MER » désigne la société « Multimédia Éducation Référence », qui était une petite filiale du groupe Hachette Livre créée en avril 2006, suite au démantèlement de la société Hachette Multimédia, pour « abriter » l'équipe qui était en charge de l'Encyclopédie Hachette Multimédia, ainsi que d'autres excellents produits, et que je dirigeais ; en 2007, MER fut démantelée à son tour, devenant ainsi « MER morte », dont je conserve quelques manuscrits... ;-)

[>> Retour à la partie de l'article où la société « MER » est citée](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2009-2024 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
